

Ədəbiyyatşünaslıq
Azərbaycan ədəbiyyatı tarixi

**Штрихи к портрету Абдуллы Шаига – видного азербайджанского писателя-просветителя XX века
(К 140-летию со дня рождения А.Шаига (1881-1959))**

Людмила Самедова

Доктор филологических наук

Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.

E-mail: lyudmila.samedova75@mail.ru

Резюме. Представленная статья посвящена жизни и творчеству одного из знаменитых классиков азербайджанской литературы Абдуллы Мустафа оглы Талыбзаде (Шаига). Автор приводит данные, касающиеся вопросов творчества азербайджанского классика, особо подчёркивает его интерес к жизни, быту, культуре и литературе как писателя, педагога-просветителя, поэта, драматурга, литературоведа, критика, переводчика. Обширные сведения даются о большой и неоспоримой роли творчества А.Шаига в возникновении, развитии, идейно-эстетических принципов литературного течения романтизм. Целое поколение азербайджанской интеллигенции выросло из школы А.Шаига. Помимо писательской, известна его деятельность в качестве критика и литературоведа. Его статьи о М.Ф.Ахундове, Г.Джавиде, истории нашей литературы написаны на высоком профессиональном уровне. Он также известен как автор учебников по литературе и книги по теории литературы. Сказанное ещё раз подтверждает, что Абдулла Шаиг занял своё место в истории азербайджанской литературы XX века.

Ключевые слова: Абдулла Шаиг, педагог-просветитель, писатель, поэт, азербайджанская литература, литературовед, критик, переводчик

История статьи: поступила – 14.10.2021; принято – 18.10.2021

**Lines from the portrait of Abdulla Shaig, prominent classic and enlightened pedagogue in Azerbaijani literature of 20th century
(To the 140th anniversary of A.Shaig (1881-1958))**

Lyudmila Samadova

Doctor of Philological Sciences

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

E-mail: lyudmila.samedova75@mail.ru

Abstract. The presented article is devoted to the life and creativity of one of the prominent classics of Azerbaijani literature, Abdulla Mustafa oglu Talibzade (Shaig). The author clarifies to A.Shaig's creative issues related to Azerbaijan and emphasized his interest in life, welfare, culture and literature as the enlightener, pedagogue, writer, poet, playwright, critic, literary critic and translator. In the article is provided details information about the great and distinctive role of A.Shaig's creativity and Shaig's art in the emergence, development of

romanticism literary movement in Azerbaijan and confirmation of ideological-aesthetic principles. The great generation of Azerbaijani intellectuals have benefited from the school of A.Şaig. It is known that A.Şaig in addition to writer was critic and literary critic. He has articles about M.F.Akhundov, H.Javid and the history of our literature written at a professional level. He is the author of literature textbooks and the book of literature theory.

All this proves once again that Abdulla Şaig has a special role in the history of Azerbaijani literature of the 20th century.

Keywords: Abdulla Şaig, enlightener-teacher, writer, poet, Azerbaijani literature, literature researcher, critic, translator

Article history: received – 14.10.2021; accepted – 18.10.2021

Введение / Introduction

Одним из широко известных в Азербайджане в конце XIX – начале XX века и любимых народными массами был и остаётся просветитель, педагог, писатель, поэт, драматург, переводчик, литературовед Абдулла Мустафа оглы Талыбзаде (1881–1959), из-

бравший для себя псевдоним Шаиг, что означает в переводе с арабского усердный, волевой, целеустремлённый, – проникнутый гуманистическими и просветительскими идеями.

Главная часть / Main Part

Личность и литературная деятельность А.Шаига находились в центре внимания азербайджанской прессы ещё досоветского периода. Произведения его регулярно печатались и перепечатывались неоднократно. Ещё до революции интерес к Шаигу в Азербайджане был велик, его произведения вошли в программу занятий школьников наряду с произведениями русских классиков.

Обзор дореволюционной азербайджанской периодической печати, которая сыграла большую роль в популяризации Шаига в Азербайджане, показывает наличие глубокого интереса к нему. Основательный анализ и прослеживание на всех этапах жизни и творчества яркого мыслителя – самый верный путь для логичной оценки образа А.Шаига. Но, к великому сожалению, в одной статье всесторонне, детально осветить деятельность А.Шаига и раскрыть истоки интереса особенно к детской литературе, причины распространения в Азербайджане его произведений, и, наконец, проследить историю переводов на азербайджанский язык из мировой и русской классической

литературы и дать их глубокий анализ с позиций сегодняшних критериев и теоретических основ переводческого искусства – всё это является весьма сложной, но почётной задачей, и на сегодняшний день весьма актуальной, т.к. основной нашей целью является как можно глубже и ярче раскрыть образ видного азербайджанского писателя-просветителя, известного классика азербайджанской литературы и замечательного педагога, который способствовал зарождению, формированию и развитию литературного направления романтизма в азербайджанской литературе на рубеже столетий, утверждению его идейно-эстетических принципов. Целое поколение азербайджанской интеллигенции были воспитанниками А.Шаига – писателя и педагога, литературоведа и литературного критика, исследователя творчества М.Ф.Ахундова, Г.Джавида и др., автора учебников по литературе, книг по теории литературы, написанных на высоком профессиональном уровне.

Азербайджанские критики и литературоведы опубликовали значительное количе-

ство работ по изучению А.Шаига, в которых освещается творческий путь яркой личности. Словом, многое сделано для правильного понимания идейно-художественной сущности и значения творчества А.Шаига. Тема эта достаточно обширна и многопланова. К этой теме в широком историко-литературном аспекте уже обращались исследователи, которые выявили жизненные и творческие моменты его биографии, дополняя разработку всё новыми и новыми фактами и выводами. Но сегодня, после провозглашения независимости Азербайджанской Республики, реалии сегодняшнего дня требуют подготовки новых изданий не только его творчества, но и глубокого обстоятельного исследования, должны подвергаться и оцениваться его прекрасные переводы из русской и западноевропейской литературы.

В пятитомном собрании сочинений писателя, изданном в 1960-е годы, находит своё отражение многогранное творчество Абдуллы Шаига, многожанровые произведения, написанные им как в романтическом духе восприятия жизни, так и в рамках реалистического изображения человека и общества, в соответствии с указанными историческими этапами социально-общественного строя.

Своеобразны стиль изложения и язык писателя, обогащённый тюркизмами, арабизмами и фарсизмами, что было характерной особенностью азербайджанской просветительской интеллигенции начала XX века.

Творчество Абдуллы Шаига охватывает два исторических этапа: дореволюционный и советский периоды, т.е. жизнь народа в условиях феодального общества, гнёта и деспотизма, и новой советской действительности.

Получив образование в Хорасане, а затем в Тифлисе, Абдулла Шаиг начал свою творческую жизнь с педагогической деятельностью. А.Шаиг долгие годы работал педагогом, писал и составлял учебники и книги для чтения детей: “Uşağ çeşməyi” (“Детские очки”, 1907), “Gülzar” (“Цветник”) (1912), “Milli qiraət kitabı” (“Национальная книга

для чтения”, 1922), “Qiraət kitabı” (“Книга для чтения”, 1924).

Примечательно, что весь третий том указанного издания состоит из произведений, написанных для детей. А.Шаиг является одним из видных представителей азербайджанской детской литературы. Оригинальные как по форме, так и по содержанию замечательные рассказы писателя, написанные им в стихотворной форме: “Tülkü həssə gedir” (“Лиса отправляется в паломничество”), “Yağxı arxa” (“Хорошая опора”), “Tıq-tıq xanım”, “Şələquyuq” (“Пушистохвостая” (о лисе), воспитывают в детях любовь к природе, скромность и честность, доброту, трудолюбие и другие положительные качества.

Определённого внимания заслуживают “Сын народа” и пьесы для детей: “Gözəl bahar” (1910), “El oğlu” (1939), “Vətən” (1941), “Nuşaba” (1945), “Ana” (1946), которые вызывают в детях патриотизм, неприязнь к несправедливости и злу, любовь к новой, счастливой и радостной жизни, способствуют зарождению в них чувства гордости и патриотизма, любви к родине и матери.

Здесь хотелось бы особо отметить роль Шаига и его учебников “Второй год” и “Гюльзар” в развитии народного образования. Его особые педагогические заслуги создавали предпосылки для возникновения детских журналов, создания новых учебников, постепенно сменявших ранее существующие учебные пособия. Видный азербайджанский педагог и просветитель в то же время прославился как детский писатель. Ведь до А.Шаига, за исключением Касумбека Закира и Сеид Азима Ширвани, никто из азербайджанцев не писал для детей. Детская тематика в общем в азербайджанской литературе не разрабатывалась. Не случайно Азербайджанский Государственный кукольный театр носит имя А.Шаига.

В рядах тех, кто боролся за дальнейшее развитие в Азербайджане народного образования, была дореволюционная азербайджанская интеллигенция: просветители, педагоги, поэты, писатели, переводчики, ко-

торые имели возможность знакомиться с произведениями мировой литературы в оригинале, а вопрос перевода их на азербайджанский язык в целях знакомства широких масс занимал важное место в литературной жизни этого периода. В основном это были воспитанники Горькой Учительской семинарии, где обучалась передовая азербайджанская молодёжь. Из этой семинарии вышли такие замечательные личности, как Дж.Унсизаде, Ф.Кочарли, С.М.Ганизаде, С.А.Велибеков, Г.Махмудбеков, А.Гаибов, С.С.Ахундов, Дж.Мамедкулизаде, Уз.Гаджибеков, М.Магомаев, Р.Эфендиев, а также воспитанники высших учебных заведений России, прекрасно владевшие русским языком, читавшие русскую литературу в оригинале, известные своими прогрессивными просветительскими традициями – А.Агаев, А.Топчибашев, Г.Зарлаби, А.Гусейнзаде, Г.Махмудбеков, М.Э.Расулзаде и другие.

Огромное внимание вопросам народного образования, проблемам воспитания молодого поколения уделяли известные педагоги и общественные деятели А.О.Черняевский, Ф.Кочарли, Г.Махмудбеков, Рашид бек Эфендиев, С.М.Ганизаде, С.А.Велибеков, А.Хагвердиев, С.С.Ахундов, А.Саххат, А.Шаиг и многие другие, которые принимали активное участие при составлении программ и учебников.

Большую роль в деле образования и воспитания азербайджанских детей в это время сыграл А.О.Черняевский. Он был с 1879 по 1896 годы инспектором Азербайджанского отделения Горькой семинарии, а также автором первых учебников “Ватан дили” (“Родная речь”, 1 и 2 ч.), по которым занимались несколько поколений азербайджанцев. По мнению Ф.Кочарли, “Ватан дили” А.Черняевского имел такое же значение для азербайджанских школ, как “Родное слово” К.Д.Ушинского для русских.

Учебник “Ватан дили” (ч.1) содержал ряд умело подобранных рассказов, статей, стихов, басен, пословиц и поговорок, в нём широко использованы переводы из русских поэтов и писателей: басни И.А.Крылова,

стихи А.С.Пушкина и др. Особое место отводилось переводам рассказов из “Родного слова”, “Детского мира” К.Д.Ушинского и “Новой азбуки” Л.Н.Толстого, которые отвечали требованиям новых азербайджанских учебников и носили воспитательный характер.

Отметим, что в тот период в азербайджанской литературе вообще отсутствовали детские рассказы, столь необходимые для детей. Именно с детских рассказов началось знакомство азербайджанского читателя с русской прозой. Многие переводы с русского языка на азербайджанский в учебнике “Ватан дили” осуществлялись самим Черняевским. Это были коротенькие, доступные для детского восприятия рассказы, сохранившие идею и содержание русских авторов, но трансформированные педагогом в своих практических целях. Вольное обращение с текстом выражалось в замене названий, с сохранением идеи, простоте, лаконизме оригинала.

В 1888 г., совместно со своим учеником С.А.Велибековым, Черняевский составляет вторую часть учебника. Содержание составили главным образом басни и стихи, подготовленные специально для этого учебника, взятые по преимуществу из Крылова. Позднее С.А.Велибеков уже в свой самостоятельный составленный учебник “Усулджадит” включает множество переводов из Л.Толстого.

Благородная инициатива А.Черняевского была подхвачена Р.Эфендиевым, Г.Махмудбековым, А.Шаигом, Дж.Мамедкулизаде, А.Хагвердиевым, С.С.Ахундовым и другими. Ознакомившись с трудами Ушинского, используя рассказы из “Новой азбуки” Л.Н.Толстого, Р.Эфендиев составил учебные пособия “Ушаг бахчасы” (“Детский сад”, 1898) и “Басиратул-атфал” (“Детская прозорливость”, 1901). При составлении учебников Р.Эфендиев считал нужным включать в них сочинения русских классиков, переводы Пушкина, Крылова, Ушинского, переводы толстовских рассказов, выбирая при этом произведения с ярко выраженной дидактической идеей.

Проблеме воспитания молодого поколения уделял внимание известный педагог и общественный деятель Ф.Кочарли. С серией статей, содержащих сугубо демократические требования в области народного просвещения, выступали Г.Махмудбеков, Н.Нариманов, Э.Султанов, а также А.Шаиг. С целью улучшения системы образования, в Баку, Нахичевани, Шемахе, Нухе и других городах открываются школы нового типа, в которых преподавали видные педагоги Г.Махмудбеков, Рашид бек Эфендиев, С.М.Ганизаде и другие. Но среди дореволюционных учебников следует особо выделить “Басиратул-атфал” Р.Эфендиева, “Ени мектеб” Г.Махмудбекова и А.Саххата и “Гюльзар” А.Шаига. Более основательные сведения по данной проблеме имеются в нашей монографии [2].

В культурном движении конца XIX – начала XX века борьба за развитие науки и культуры в Азербайджане опиралась на дело просвещения и образования. Передовые писатели, педагоги-просветители, не покладая рук, трудились для открытия новых школ, основанных на современных педагогических принципах. Во многих из них наряду с родным языком и литературой изучался также и русский язык.

Азербайджанские писатели А.Саххат, Дж.Мамедкулизаде, А.Хагвердиев, А.Шаиг и другие считали перевод мировой, в особенности русской литературы важнейшим делом в развитии и воспитании подрастающего поколения. Составители первых учебников, хрестоматий и книг для внеклассного чтения, предназначенных для азербайджанских школ, переводили произведения предпочтительно русских авторов. Так, например, А.Шаиг из всех русских писателей более всего любил А.П.Чехова, включая ряд его рассказов в собственном переводе в учебник “Гюльзар”. Рассказ “Нищий” (“Дилянчи”) привлек педагога и детского писателя прежде всего своей нравственностью, воспитательной направленностью, любовью к детям, к труду, – поэтому и был включён в сборник, который объе-

динил самые лучшие образцы русской литературы.

Рассказ дан в сокращении и с упрощённым текстом. А.Шаиг, сохранив чеховский сюжет, идею, образы рассказа, произвёл сокращения за счёт некоторых частей (запойнище, особенно в начале рассказа, его попытки, навеянные большим воображением, представить себя то студентом, то учителем и т.д.). Трансформация чеховского рассказа дала о себе знать в замене русских имён азербайджанскими. Героями здесь становятся Гасанага, Керим, Мовсум и т.д. и, естественно, действие переносится в Азербайджан.

В качестве переводчика Л.Н.Толстого А.Шаиг, подобно своим предшественникам, так же привносит в оригинальные тексты собственное творческое начало. Так, рассказы русского писателя, помещённые в учебнике А.Шаига “Ушаг гёзлюю” (“Детские очки”, 1907, 1910), носят характер своеобразных интерпретаций. Традиция эта усматривается и из того ещё, что, скажем, во втором издании “Ушаг гёзлюю” у шести толстовских рассказов из девяти изменены названия. Так, “У Васи было четыре копейки” – “Милосердный Наби”, “Был у Пети и Маши конь...” – “Аслан и Мариам”, “У одной женщины мыши поели сало” – “Неосмотрительная старуха”, “Два рыбака тянули невод” – “Неуместное упрямство”, “Плыли рыбаки в лодке” – “Два рыбака”.

Следует отметить в связи с этим, что практика “приспособления” толстовских текстов к реалиям восточной действительности была распространена среди дореволюционных азербайджанских литераторов-переводчиков. В большинстве это относится к началу 900-х годов. В качестве примера тут можно привести учебники и таких авторов, как А.Гамарлинский, А.Моллазаде, А.Магомедзаде, А.Махмудбекзаде и др. В тот период, благодаря усилиям азербайджанских переводчиков и интерпретаторов, Л.Толстой к началу XX века в Азербайджане стал самым популярным писателем. Академик К.Талыбзаде, сын А.Шаига, справедливо утверждал: Толстой был личностью,

которая вошла в азербайджанскую литературу, заняв в ней своё особое место.

Анализ переводов А.Шаига из русской прозы, включённой в дореволюционные азербайджанские школьные учебники, свидетельствует о его просветительских задачах. Учитывая уровень восприятия азербайджанского читателя, прежде всего детей, их вкусы, эстетические потребности, А.Шаиг, как и многие педагоги-просветители того периода, пытался сделать эти переводы доходчивыми и лаконичными. Упрощённый подход к тексту оригинала, изменения, вносимые в текст, порой вольное обращение с ним, трансформация приводили зачастую к простому пересказу содержания оригинала или подражанию.

Но несмотря на неизбежные художественные потери, переводы эти, осуществлённые простым, доступным языком, иногда интересные своими лингвистическими находками, удачно подобранными эквивалентами, становились явлением родной литературы. В связи с тем, что учебники были рассчитаны на детское восприятие, их авторы справедливо отказывались от длинных, перегруженных предложений, столь характерных для литературного азербайджанского языка того периода.

Следует отметить, что в тот период в азербайджанской литературе вообще отсутствовали детские рассказы, столь необходимые для детей. Именно с детских рассказов началось знакомство азербайджанского читателя с русской прозой.

Литературные связи, прорастающие из самой необходимости исторического развития, как одна из форм культурных связей между народами, имеют свою давнюю историю, которая во все времена находила своё отражение и в литературах. С древнейших времён азербайджанский народ, создавая свою самобытную устную и письменную литературу, и в целом свою культуру, отмеченную чертами неповторимого своеобразия, обращал пылливый взор к искусству, к достижениям художественной, социально-философской и научной мысли других народов. Ещё в те времена, когда не было ор-

ганизованных средств информации, люди стремились познать мир, воспринимали у других народов то, что им казалось близким, созвучным по сути. В середине XIX века литературная общественность Азербайджана, интеллигенция народа глубоко осознала значение передовой мировой и особенно русской литературы в развитии родной культуры, изучения и восприятия культурных достижений других народов в преодолении национальной замкнутости и косности. На рубеже XIX-XX веков мировая и особенно русская литература играли важную роль в развитии азербайджанской культуры, так как изучение и восприятие культурных достижений других народов было необходимо в преодолении национальной замкнутости. Уместен вопрос: почему именно со второй половины XIX века наблюдается столь активное внимание к русской литературе?

Во-первых, потому, что после присоединения Азербайджана к Российской империи, в основном азербайджанская интеллигенция в совершенстве владела русским языком, т.к. государственным языком был русский язык. Во-вторых, русская демократическая литература для передовых людей Азербайджана была творческой школой, помогающей оформить их собственную эстетическую систему и общественно-политические взгляды. И потом, – период этот характеризуется в истории Азербайджана мощным расцветом просветительства, началом бурного развития национальной публицистики, повышенным общественным интересом к достижениям мировой и русской культуры. Именно в этот исторический промежуток окраина Российской империи – Азербайджан – всё активней утверждает себя как важнейший сырьевой район страны, а Баку делается не только экономической, но в значительной мере и культурно-политической столицей Закавказья. Азербайджан в эти годы совершил “превращения”, занявшие, – по определению В.И.Ленина, – в некоторых странах Европы целые века [1, с.74].

В 1918–1920 гг. вокруг Азербайджанской Демократической Республики сплотились

представители прогрессивной интеллигенции – славная плеяда деятельных и свободлюбивых людей: Мамед Эмин Расулзаде, Алимардан бек Топчибашев, Узеир Гаджибеков, Али бек Гусейнзаде, Ахмед бек Агаев, Мухаммед Хади, Абдулла Шаиг, Гусейн Джавид, Ахмед Джавад, Джафар Джаббарлы и др. Азербайджанская Демократическая Республика – это классическая модель с национально-государственным мышлением, вобравшая в себя прогрессивные тенденции Востока и Запада в органическом синтезе мировосприятия, не имевшая себе аналога в мире.

В 2018 году в Азербайджане отмечалось 100-летие Азербайджанской Демократической Республики. Писатель-просветитель Абдулла Шаиг всегда был предан высоким идеям АДР. Он посвятил Мусавату марш, который был опубликован в газете “Ақи

söz” (“Открытое слово”). В период борьбы за свободу марш, как самый действенный жанр, звал к единению народа:

*Turanda gün doğunca, zülmətilə çarpışalım!
Poğa nəd Turanım ne vızdət solnçe,
Mı budem borotşya proutv tımy!*

Обладая хорошими познаниями мировой литературы и в совершенстве владея русским и фарсидским языками, Шаиг занимался и художественным переводом. Известны его переводы из Низами, Шекспира, Дефо, Крылова, Пушкина, Лермонтова, Горького и др. Он читал лекции в высших учебных заведениях, работал в области критики и литературоведения, писал научные статьи, посвящённые Физули, Насими, Вагифу, Мирза Фатали Ахундову, Сабиру, Аббасу Саххату, Г.Джавиду, Мухаммеду Хади и др.

Заклучение / Conclusion

Таковы штрихи к портрету Абдуллы Шаига – выдающегося азербайджанского писателя-просветителя XX века, светлого и гуманного человека, живущего по принципу

“все мы частицы одного Солнца”, лежащему в основе его бессмертного литературно-художественного наследия.

Литература / References

1. В.И.Ленин. Полн. собр. соч. Т.20.
2. Самедова Л. Окно в другой мир. Баку: “Язычы”, 1992.

XX əsr Azərbaycan ədəbiyyatının görkəmli klassiki və maarifpərvər pedaqoqu Abdulla Şaiqin portretindən cizgilər (Abdulla Şaiqin (1881–1958) anadan olmasının 140 illiyi münasibətilə)

Lyudmila Səmədova

Filologiya elmləri doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: lyudmila.samedova75@mail.ru

Annotation. Təqdim olunan məqalə Azərbaycan ədəbiyyatının görkəmli klassiklərindən birinə – Abdulla Mustafa oğlu Talıbzadənin (Şaiqin) həyat və yaradıcılığına həsr olunmuşdur. Müəllif A.Şaiqin Azərbaycanla bağlı yaradıcılıq məsələlərinə aydınlıq gətirmiş, onun bir maarifçi-pedaqoq, yazıçı, şair, dramaturq, tənqidçi, ədəbiyyatşünas və tərcüməçi kimi həyata, məişətə, mədəniyyətə və ədəbiyyata olan marağını xüsusi vurğulamışdır.

Məqalədə Azərbaycanda romantizm ədəbi hərəkatının meydana çıxması, inkişafı və ideya-estetik prinsiplərin təsdiqində A.Şaiq yaradıcılığının, Şaiq sənətinin böyük və müstəsna rol oynadığı barədə də ətraflı məlumat verilir. Azərbaycan ziyalılarının böyük bir nəsli A.Şaiq məktəbindən bəhrələnmişdir. Yazıcılıqla yanaşı, A.Şaiqin həm də tənqidçi və ədəbiyyatşünas olduğu məlumdur. Onun M.F.Axundov, H.Cavid və ədəbiyyat tariximiz haqqında professional səviyyədə yazılmış məqalələri də vardır.

O, ədəbiyyat dərsləklərinin və ədəbiyyat nəzəriyyəsi kitabının da müəllifidir.

Deyilənlər bir daha sübut edir ki, XX əsr Azərbaycan ədəbiyyatı tarixində Abdulla Şaiqin özünəməxsus yeri olmuşdur.

Açar sözlər: Abdulla Şaiq, maarifpərvər-pedaqoq, yazıçı, şair, Azərbaycan ədəbiyyatı, ədəbiyyatşünas, tənqidçi, tərcüməçi